

表面建筑

SURFACE ARCHITECTURE

[美] 戴维·莱瑟巴罗 [美] 莫森·莫斯塔法维 著 史永高 译

DAVID LEATHERBARROW AND MOHSEN MOSTAFAVI

东南大学出版社

本书翻译出版受国家自然科学基金(编号 51278109)资助

表面建筑

(美)戴维·莱瑟巴罗 (美)莫森·莫斯塔法维 著
David Leatherbarrow Mohsen Mostafavi

史永高 译

东南大学出版社

· 南京 ·

图书在版编目(CIP)数据

表面建筑 / (美)戴维·莱瑟巴罗
(David Leatherbarrow), (美)莫森·莫斯塔法维
(Mohsen Mostafavi)著; 史永高译. — 南京: 东南大
学出版社, 2017. 2

书名原文: Surface Architecture

ISBN 978-7-5641-6667-0

I. ①表… II. ①戴… ②莫… ③史… III. ①建筑物
— 外墙—研究 IV. ①TU227

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 197463 号

江苏省版权局著作权合同登记

图字: 10-2016-347 号

Copyright © 2002 Massachusetts Institute of Technology

中文简体字版© 2016 东南大学出版社

表面建筑

出版发行: 东南大学出版社
社 址: 南京市四牌楼 2 号 邮编: 210096
出 版 人: 江建中
责任编辑: 戴 丽 朱震霞
网 址: <http://www.seupress.com>
电子邮箱: press@seupress.com
经 销: 全国各地新华书店
印 刷: 南京新世纪联盟印务有限公司
开 本: 787mm×1092mm 1/20
印 张: 15
字 数: 400 千字
版 次: 2017 年 2 月第 1 版
印 次: 2017 年 2 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978-7-5641-6667-0
定 价: 65.00 元

本社图书若有印装质量问题, 请直接与营销部联系。电话: 025-83791830

致 谢

这本书写作于剑桥(马萨诸塞州)、伦敦、费城,以及它们之间。我们的工作得到了位于这些城市的大学与学院的支持;尤其是建筑联盟、哈佛大学以及宾夕法尼亚大学的图书馆和档案馆的职员,他们提供了很多帮助。在瓦莱里·班尼特的指导下,莎拉·富兰克林与莎拉·法默收集整理了本书插图。宾大建筑系为这部分工作提供了资金支持,为此我们要特别感谢理查德·韦斯利。我们还要感谢帕梅拉·约翰斯顿、马克·拉波尔特以及玛丽·沃尔在文字编著方面的建议;作为研究助理,许多学生——保罗·埃蒙斯、戈尔达纳·科斯蒂奇、卡洛斯·纳兰霍、唐考·潘宁,以及弗兰卡·图比阿诺,也提供了诸多协助。与霍马·法加迪、布雷特·斯蒂尔、爱任纽·斯卡尔伯特以及理查德·韦斯利的讨论,对于本书主题的形成有着莫大助益;另外,许多学者(他们的著述对于我们很重要)对本书草稿的评论与建议也使其得到改进。为此,我们要对爱德华·福特致以特别的谢意。MIT出版社的罗杰·康诺弗为本书提供了坚定的支持;同时我们也要感谢马修·阿巴特以及井口安代的编辑与设计工作。最重要的,如果没有霍马·法加迪与劳伦·莱瑟巴罗的慷慨与容忍,本书将不可能完成。

中文版前言

当今学界,同事或师生都日益渴望在研究和教学上寻求合作,使工作富有成效。但时间的紧迫、个人事务以及学院职责的繁重,又往往使合作变得复杂,必须付出诸多心力予以统筹。而在写作本书时,我们都还处于职业生涯的一个特别时刻,情形与今大有不同,这让我俩格外珍视。

回首过去,不免怀恋。当年,我们可以长时间在一起,一起看建筑,一起读文献。因共同写作而共同钻研,以至取得成果,真令人愉快。书的通篇连贯是无数次交谈的结果。反反复复地讨论,直到朦胧的想法落笔成句,再拓展成段、成页、成卷。

本书现在被译成另一种语言为人所读,又增添了别样的愉悦。一种回顾的愉悦,犹如深情追忆往昔时那会心一笑。而更重要的、最让人欣慰的,是能拥有新的读者,阅读译文可使原文的论据与论证在新语境中获得新诠释和新定位。

近年来,中国正以惊人的速度城市化。这种过速开发给建筑与城市造成了巨大压力,无论设计或施工都须在极短的时间内完成。速度本身虽可为创造提供条件,但这种压力也会导致复制和雷同。事实上,正是复制的机制与对雷同的容忍才使得过速开发成为可能。然而,除去无尽地复制千篇一律的东西,就别无选择吗?写作本书的抱负之一正是要寻获应对这个问题的可能答案。

在更普遍的层面,《表面建筑》是关于当代建筑生产的探讨。阅读本书

需要慢,需要花时间深思,这或许和过速开发正相反。这么说并非要否认当代建筑实践的状况,而是要暂停其进程。本书欲创造一种暂时的停顿,以辨明建筑生产的诸项技术能否导向多样化的形式与美的实践,而非无孔不入的雷同。

我们因此选用“表面”(surface)这一术语,以期能够接受并处理在建筑的生产方式及其所呈现的外观面貌之间不可回避的紧张关系。使用该术语绝非要把建筑实践减化为对事物表面的关注,尽管这是当下实践的一个最主要特征。此种实践假定建筑内部的结构既已如此客观理性地生产,剩下的便只有通过表面对表面的建造或装配动人以情,并在建筑间形成一些差异,当然,是一些次要的甚至微不足道的差异。

在这些批判以外,本书的核心论点是:在更为整体化的建筑生产方式中,表面扮演着重要角色。而考虑到当下的中国及其建筑实践和生产状况,这无疑是展开该议题的最佳场所。

戴维·莱瑟巴罗 莫森·莫斯塔法维

Preface for the Chinese Edition

This book was written when we were at a different moment in our careers, and hence holds special value for us both. Today, within academic circles, it is more and more part of a desired and productive strategy to seek collaboration among faculty and students in research and pedagogy. But the pressures of time, of personal and academic commitments, often make collaboration a complex undertaking that must be planned with a great deal of effort and care.

It is with a certain tinge of nostalgia, then, that we think of those times when it was possible to spend hours together, looking at buildings, reading texts. The productive opportunities of this pleasurable learning were provided by the common task of writing. Despite its continuity, the book's narrative is the result of innumerable conversations – back and forth – until a sentence was put down on paper with the germ of an idea that was developed into a paragraph, a page and more.

The fact that the book is now being read in a different language is a source of added pleasure, a kind of reflective happiness – as when one recalls something fondly from the past with a smile. But more importantly, it

is the prospect of finding new readers that provides the greatest reward. Reading the text in translation creates new possibilities for interpreting and situating its arguments in a new context.

In recent years China has been urbanizing at an astonishing rate. This extreme and accelerated rate of development has created enormous pressure for buildings and cities to be conceived and constructed in unusually short periods of time. While speed can produce its own conditions of creativity, it can also generate repetition and sameness. In fact, it is mechanisms of reproduction and acceptance of sameness that make accelerated development possible. But is there no alternative to the unending cycle of reproducing sameness? Finding a potential answer to this question was one of the aspirations behind the writing of this book.

More generally, *Surface Architecture* is about the production of contemporary architecture. The reflective time of the book, its slow reading, is perhaps the opposite of acceleration. This is not to deny the realities of contemporary architectural practice, but rather to interrupt its procedures. The book attempts to create a momentary pause to see if the technologies of architectural production can result in a more divergent set of formal and aesthetic practices than the prevalent hegemony of sameness.

The term surface is therefore deployed in order to embrace the inescapable tension between appearance and making in architecture. Furthermore, its use is not an attempt to reduce architecture to the mere surface of things, even though that is one of the defining characteristics of current practice. That practice assumes that since the structure of a building's interior has become so objectively rationalized, all that remains is the construction or assembly of surface affects and (minor) variations from build-

ing to building.

Beyond this line of criticism, the core of the book's arguments is that the surface plays an important role in a more holistic approach to architectural production. And where better for this conversation to take place than in the context of contemporary architectural practice and production in China.

David Leatherbarrow and Mohsen Mostafavi

目 录

致谢

1 引言:为什么关注表面建筑? Introduction: Why Surface Architecture?	1
2 框架表皮 Framing Containment	10
“脸面”框架化(Framing the Face)	10
纪念性体量(Monumental Volumes)	17
再现与生产(Representation and Production)	23
极少表面(Minimal Surface)	26
工厂(The Factory)	32
完全包覆(Total Containment)	32
芝加哥框架(Chicago Frames)	33
3 窗/墙 Window/Wall	45
去维尼奥拉化(De-Vignolization)	47
观景(Viewing the Landscape)	53
不透明与透明(Opacity and Transparency)	58
斜向(The Oblique)	62

绘画中的景观(The Painted View)	67
窗墙的深度(The Depth of the Window Wall)	68
拣选与判断(Taking Stock)	71
调整边界(Border Adjustments)	72
竖直与水平(Vertical and Horizontal)	73
错位(Misalignments)	76
作为“衣服”的饰面(Cladding as Clothing)	79
窗与墙/窗作为墙(Windows and/as Walls)	83
 4 覆层的表现 The Appearance of Covering	 91
非建构性制作:“滑动的”表面(Atectonic Fabrications; Sliding Sur- faces)	92
掩盖与揭示(Masking and Revealing)	100
象征性表面(Symbolic Surfaces)	104
压印的立面:文身(The Impressed Façade; Tattoo)	109
表面贴饰(Surface Appliqué)	114
印象(Impressions)	117
二维性与表面带给人的印象(Planarity and Surface Impressions)	121
工业时代的美学(Aesthetics in an Industrial Age)	127
建成物的理想状态(Ideality of the Constructed Fact)	131
工业建筑(Architecture for Industry)	134
工厂预制(Factory-Made)	143
 5 对标准进行调整 Adjusting Standards	 148
工业建筑中的光线(The Light of Industry)	148
现代外观与实用性(Modern Appearances and Practicality)	152
预制与个性(Prefabrication and Personality)	161
系列化生产的建筑(Architecture en Série)	163
装配过程(Fabrication Processes)	177
“很多年里,我穿着皮革做的围裙”(“For Many Years I Wore the	

Leather Apron")	180
6 预制-再制 Premade — Remade	185
开放式及封闭式的建造体系 (Open and Closed Systems of Construction)	185
建造本身的粗野事实 (Brutal Facts of Building)	188
建造和生活的事实 (Facts of Building and of Life)	192
发明创造以及有限的途径 (Invention and Limited Means)	199
偶发建造 (Chance Construction)	207
如其所是 (As Found)	210
无形 (Formlessness)	217
7 技术与表观: 当下的任务 Technique and Appearance: the Task of the Present	222
散视 (Distraction)	225
现代营造与历史记忆 (Modern Building and Historical Memory)	228
再现与非再现 (Representation and Non-representation)	233
营造形象 (Building Images)	237
后记 Postscript	239
技艺 (Technique)	251
擅用 (Appropriation)	263
译后记 表皮, 表层, 表面: 一个建筑学主题的沉沦与重生	267
译者说明	284

1 引言：为什么关注表面建筑？

Introduction: Why Surface Architecture?

当代建筑实践中，生产与再现(representation)处于互相矛盾的状态之中。对于建筑师来说，建筑构件的规模化生产提供了前所未见的丰富素材，来组合出一个建筑方案。然而，待其建成时，建筑的再现性却常常游荡于生产体系的视觉反映和对于历史风格与装饰的图像化追忆之间。前者模仿了机器化的组装——再生产，后者则是对于以往建筑的图像化表现——这些建筑原本基于那些过去的并且业已过时的建造方式，而如今只剩下空洞的形象。这些实践问题重重，表现为两个方面：假如建筑把自己的外观形象拱手相让给源自构件组装的图像创造，则忽视了建筑再现的目的(project)；而沉溺于对历史形式的怀旧取用，则又忽略了设计中那些由建筑材料以及建造方式(不论它们是旧的还是新的)所带来的可能性。

说起再现这一问题，意味着我们认识到外观(appearance)这个东西其实问题重重。从某种程度上说，这些问题也并非当代建筑所独有的新现象。毕竟，对于建筑风格的讨论早在19世纪就已开始，最典型的比如海因里希·赫布斯(Heinrich Hübsch)所著《我们应以何种风格来建造？》。然而，在有关当代建筑的讨论中(一般而言是它的建造，具体而言则是其外观)，对于这一

主题却远远没有给予同样的关注,甚至对于这一讨论的范围也越发模糊*。建筑的生成,亦即它的建造过程,与其外观之间的关系,必须加以重新思考。在这一背景下,对于再现的讨论便不能再仅限于图像的交流与对话作用。

对于建造和外观之间的矛盾,美国建筑师阿尔伯特·卡恩(Albert Kahn)的建筑是一个绝好的例证。他的建筑生动地证明了卡恩对于生产与再现同等然而却分裂的忠诚,如今,这种状况已然成为我们这个时代的典型课题。

在20世纪早期,卡恩以一名工厂建筑设计师英名远扬并广受褒赏。但是,这类建筑并非卡恩唯一关注的类型,并且,不管后来的现代主义者们如何去诠释他的这些厂房,在卡恩看来,这些东西甚至根本不能被称作真正的建筑。终其漫长而丰产的整个职业生涯,卡恩从未怀疑过他对于建筑的划分:一类是可以被称作艺术创作的建筑,一类是只能被叫作业务而已的房子。在其作品中,卡恩把他设计的基督教堂、犹太教堂、学校、图书馆,还有住宅等划入前一类,在他1948年出版的作品集中,这一类设计大约占到一半。划入第二类的设计则包括各种各样的工厂建筑、生产车间、锅炉房,以及其他类型的工业建筑。有趣的是,在乔治亚·耐尔森(George Nelson)1939年出版的书中,关于卡恩的建筑恰恰只有这后一类型。假如我们比较一下这两种类型的建筑,它们之间的差异是再强烈和明显不过了:所谓“房子”,遵循工业化生产的逻辑;而“建筑”,则遵循内心的热望以及有关再现主题的习俗。这两类任务泾渭分明,但对于卡恩其实并不新鲜,它在19世纪的工业化背景中便已经非常普遍。像火车站这样的新建筑类型,必须在工业化生产与公众领域两者之间寻求折中,在工程学与建筑学之间取得平衡。

尽管以风格化的术语来解读生产与再现之间的这种选择关系已经非常普遍,这种理解却可能起到误导的作用,因为它的假定是,出于经济需求的建筑学解决方案也有其自己的风格——现代风格。卡恩从不认为他的工厂

* 于20世纪初出现的非再现艺术使得讨论建筑表面的意义问题会比以往更为困难。从这一时期开始,人们便可以提出各种各样有关再现的观点,而这些观点恰恰是否定和拒绝这一再现可能性的。这种讨论难免模棱两可,因为在它赞成再现的同时,却又反对再现。(译者注)

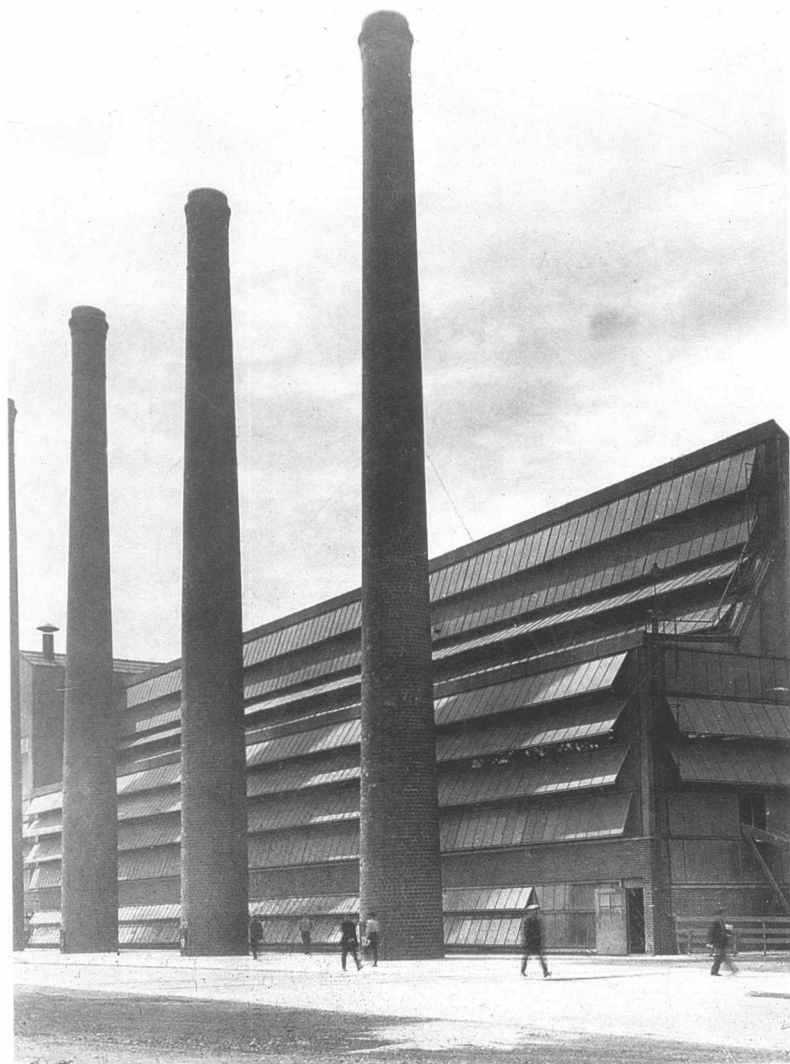


图 1.1 阿尔伯特·卡恩, 福特汽车公司玻璃厂房, 底特律, 1922
(Albert Kahn, Ford Motor Company, glass plant, Detroit, 1922.)

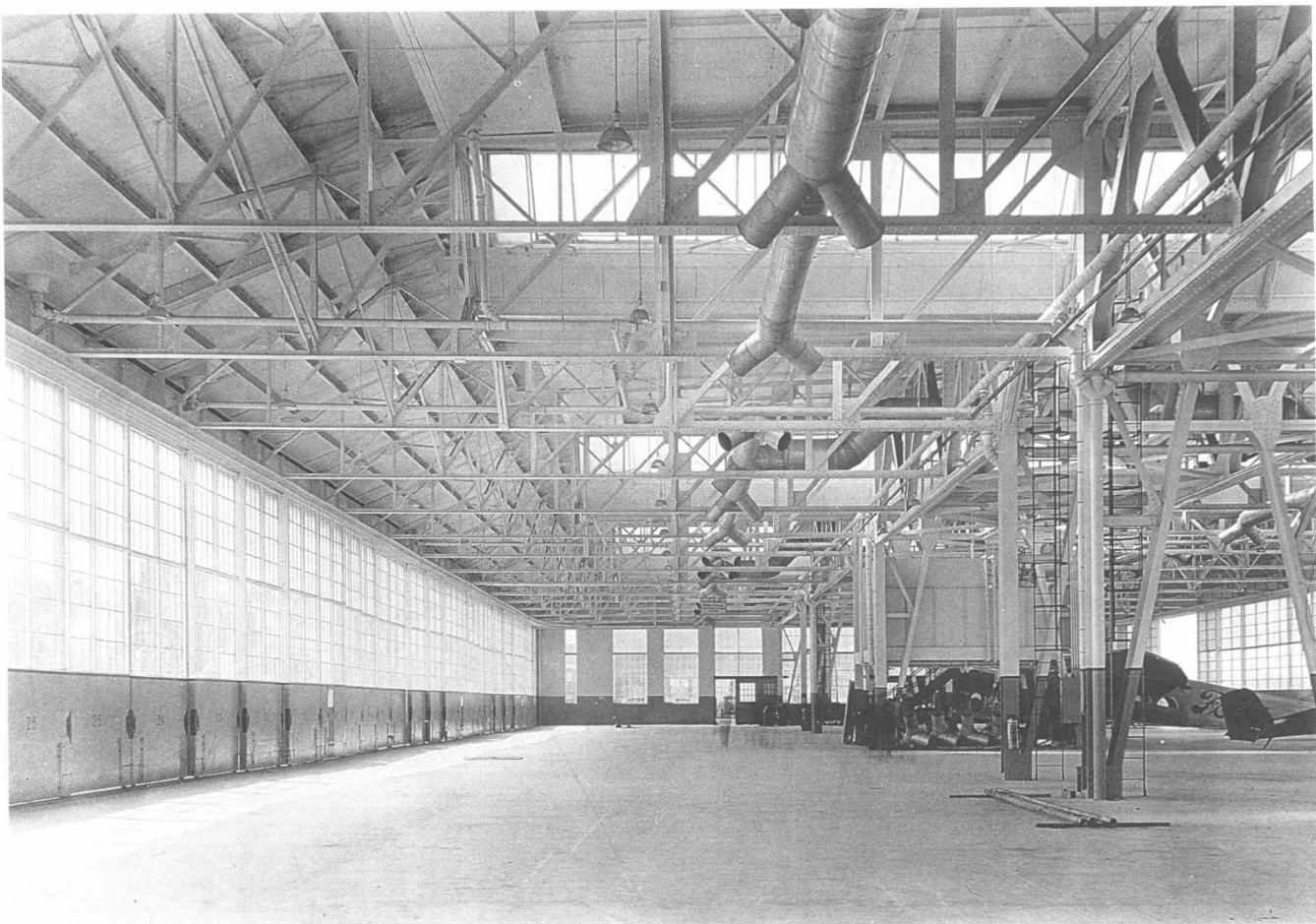


图 1.2 阿尔伯特·卡恩,福特汽车公司工场,底特律,1922
(Albert Kahn, Ford Motor Company, air station, Detroit, 1922.)



图 1.3 阿尔伯特·卡恩,福特汽车公司工程技术实验室,底特律,1922
(Albert Kahn, Ford Motor Company, engineering laboratory, Detroit, 1922.)